

University of Puerto Rico
Río Piedras Campus
College of Humanities
Graduate Program in Translation

Spring Semester 2017–2018

I. Seminar—Translation into English: Academic Texts

II. TRAD 6800

III. 45 hours/3 credits. Classroom: 102. Meeting on Mondays from 3:00–6:20 pm.

IV. Pre-Requisites: None.

V. Course Description

Practice in methods and techniques of translation from Spanish into English. Use of academic texts will require development or improvement of the students' formal or scholarly register in English. As always, writing skills in English, will be emphasized—particularly punctuation. Introduction to the use of style manuals will be feature, and at least one scholarly text with quotations and footnotes will be included.

VI. Course Objectives: Students completing this course will:

1. Become more proficient with tools for translation research.
2. Learn to read texts more critically, identifying factors of style, register, and purpose that will affect the translation process.
3. Demonstrate mastery of the basic differences in punctuation conventions between the two languages by passing a punctuation quiz with a grade of at least 85%.
4. Learn to deal with quotations and footnotes in a scholarly manner.

VII. Content and Time Distribution (45 hours)

This is a twelve-week course. The following is a general overview; alterations will be announced in a timely manner.

Weeks 1–4 (March 12, 19, 26; April 2): Introduction; discussion of syllabus and Picó Ireland text; presentation of punctuation lessons.

Weeks 5–7 (April 9, 16, 23): Introduction to style manuals (APA, MLA, CMOS, and shortcuts), Roget's, BBI, online tools. Punctuation quiz and discussion.

Weeks 8–11 (April 30; May 7, 14, 21): Practical application: Translation of a scholarly text, with footnotes.

Week 12 (May 28): Final exam (via email). Professor will be grandmothering.

In the event that circumstances beyond the professor's control (storms, strikes, illness, etc.) should lead to missed classes during the semester, it is possible that up to 25% of the course may be presented via email or other methods not requiring physical class meetings (Certificación No. 112 2014-2015 de la Junta de Gobierno). Exams will constitute a portion of this 25%. It is *strongly* preferable that translations be discussed in person, in the classroom; alternate methods will be used only in exigent circumstances.

VIII. Teaching Strategies: Lecture (20%); guided group discussion (40%); translation practice (40%).

IX. Resources and Equipment Required: All students must have access to computers and dictionaries at home while completing assignments. Students are responsible for coming to class with access to all documents sent by the professor or classmates (hard copy or an electronic device). All students are asked to provide an email address that can be shared with the instructor and classmates.

X. Methods of Evaluation:

Discussion of translation assignments represents the chief learning method in this course; therefore, attendance, punctuality, and participation are absolutely essential. Non-compliance **will** result in a lower grade. Students with a legitimate excuse should notify the professor (in advance, if possible) in person or via email to helen.barnesslown@upr.edu.

Punctual class attendance and participation in discussions	30%
Satisfactory completion of translation assignments	40%
Exam(s)	30%

****** A differential grading system may be applied for students with special needs.***

XI. Grading System:

A	90 – 100
B	80 – 89
C	70 – 79
D	60 – 69
F	59 or lower

All students are expected to complete all assignments, attend all class sessions, and participate fully in class discussion. Special circumstances or unavoidable absences **must** be discussed with the instructor.

Ley 51

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo asistivo

necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con la profesora)

Students who receive services from Vocational Rehabilitation should contact the professor at the beginning of the semester in order to plan for reasonable accommodation and for the necessary equipment according to the recommendations of the *Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento* (OAPI) of the Office of the Dean of Students. In addition, those students with special needs or who require any type of assistance or special arrangements should contact the professor.

XII. Selected Bibliography

Recommended Resources (not required):

- 1) *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary: Eleventh Edition*. 2009. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- 2) *Roget's International Thesaurus (Seventh Edition)*. 2011. New York: Harper Collins.
- 3) *Simon and Schuster's International Dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Second Edition. 1997. New York: Macmillan.
- 4) *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Revised Edition. Morton Benson, Evelyn Benson and Robert Ilson. 1997. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- 5) *Diccionario de la Lengua Española, vigésima tercera edición*. 2014. Madrid: Espasa.

WEB SOURCES:

- 1)) Library of Congress Online Catalog: <http://catalog.loc.gov/>
- 2) Merriam-Webster Online Dictionaries and Thesaurus: <http://www.merriam-webster.com/>
- 3) ProZ.com Term Search: <http://www.proz.com/search/>
- 4) Real Academia Española: <http://www.rae.es/>
- 5) Acronym and Abbreviation Dictionary: <http://www.acronymfinder.com/>
- 6) Linguee: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>
- 7) Word Reference: www.wordreference.com
- 8) Power Thesaurus: www.powerthesaurus.org
- 9) Pronunciation: www.forvo.com
- 10) Chicago Manual of Style: <http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>
- 11) Google Ngram Viewer: <https://books.google.com/ngrams>

Instructor: Jane Ramírez (Helen Jane Barnes de Ramírez). M.A. Lincoln Christian Seminary, Lincoln, IL, 1996; M.A. UPR-RP (Translation) 2003. Available for consultation by previous arrangement before and after class on Monday or on Wednesday afternoons.

Email (for exams and assignments): helen.barnesslown@upr.edu

Email (for fast consultation or personal communication: JaneTranslates@gmail.com

Cell phone: 787 632-3912